ROBERT BALLARD (PARIJS)
AAN CONSTANTIJN HUYGENS (DEN HAAG)
25 JULI 1647
4625

Samenvatting: Ballard schrijft dat het door Huygens gestuurde afschrift slecht was en beschuldigt Huygens van onnauwkeurigheid. Hij raadt mensen die hun muziek willen laten drukken aan ervoor te zorgen een goed afschrift in te leveren.
Verstuurd samen met Goberts brief aan Huygens van 26 juli 1647 (***4626***). Het is niet bekend of, hoe en wanneer Huygens heeft geantwoord.
Primaire bron: Leiden, Univ. Bibl., Cod. Hug. 37: brief (dubbelvel, 17x21cm, a | d; autograaf).
Vroegere uitgaven: Jonckbloet 1882, [Ballard] nr. 2, pp. XXXV-XXXVI: volledig.
— Worp 4, nr. 4625, p. 413: volledig.
— Guillo 2003, p. 38: volledig; p. 39: facsimile brieftekst.
Titel: *Pathodia*.

Transcriptie

À Monsieur

Monsieur Huygens, Conseiller et Secrétaire de Messieurs des Estats de Holande,

à La Haye.

Monsieur,

Je n’ay plus grand soucy que de vous satisfaire, et comme vostre copie a esté mal escripte par celuy à qui vous l’avez confiée, il ne s’est peu que l’on ayt fait quelque faute, dont il faut tascher à y remédier, affin que je satisfasse à ma parolle et à vostre contentement. Vous me pardonnerez si je vous accuse de peu d’exaction, quand vous avez voulu mettre au jour vos ouvrages, et vous diray que je sollicite tous ceux qui ont pareil sentiment à le regarder plus d’une fois, me promettant d’observer vostre copie aussi ponctuellement qu’il se peut. Je passe sur toutes ces précautions et n’ay autre soucy que celuy de vous tesmoigner que je vous suis,

Monsieur,

très-humble et obéissant serviteur
Ballard.

De Paris, ce 25^{e} Juillet 1647.

Vertaling

Aan de heer Huygens, raad en secretaris van de heren Staten van Holland,

te Den Haag.

© Rudolf Rasch, transcripties en vertalingen

http://resources.huygens.knaw.nl/briefwisselingconstantijnhuygens/brief/nr/4625

Mijnheer,

Ik heb geen belangrijker zorg dan u tevreden te stellen, maar omdat uw [1]afschrift slecht is geschreven door [2]degene aan wie u dat hebt toevertrouwd, hoeft er maar weinig te gebeuren of er wordt een fout gemaakt, die wij weer moeten proberen te verhelpen, opdat ik mijn woord kan houden en uw tevredenheid. U zult mij vergeven als ik u beschuldig van te weinig nauwkeurigheid toen u uw werken in het licht hebt willen geven, en ik zeg u dat ik iedereen die hetzelfde voornemen heeft, dringend verzoek er meer dan één keer naar te kijken, terwijl ik beloof uw afschrift zo nauwkeurig als maar mogelijk te volgen. Ik laat nu al deze vermaningen voor wat ze zijn en heb geen andere zorg dan u te betuigen dat ik ben,

mijnheer,

uw nederige en gehoorzame dienaar
[Robert] Ballard.

Parijs, 25 juli 1647.

1. Van de *Pathodia*.
2. Het lijkt aannemelijker dat Huygens een autografische kopie stuurde, maar Ballard (en ook Gobert) wilde kennelijk Huygens niet voor het hoofd stoten en legde de schuld bij een vermoedelijk slechts denkbeeldige kopiist.

© Rudolf Rasch, transcripties en vertalingen

http://resources.huygens.knaw.nl/briefwisselingconstantijnhuygens/brief/nr/4625